



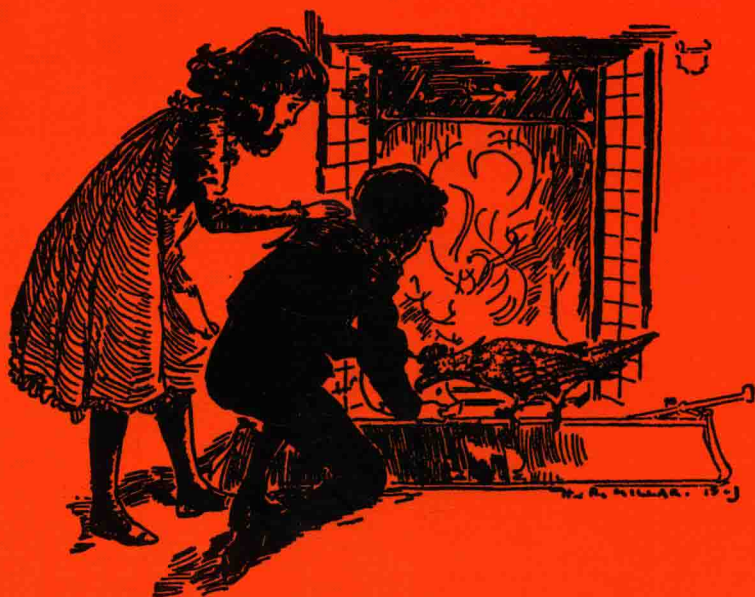
少年奇幻之旅

中小学推荐课外读物

《哈利·波特》作者的魔法启蒙读本

凤凰与魔毯

[英] 伊迪丝·内斯比特 著
张 杰 译



中国国际广播出版社

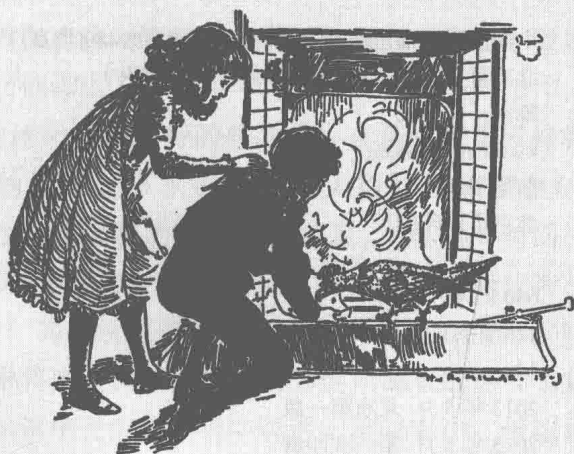


少年奇幻之旅

中小学推荐课外读物

凤凰与魔毯

[英] 伊迪丝·内斯比特 著
张 杰 译



中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

凤凰与魔毯 / (英) 内斯比特 (Nesbit, E.) 著; 张杰译. — 北京: 中国国际广播出版社, 2013.5

(少年奇幻之旅系列)

ISBN 978-7-5078-3624-0

I. ①凤… II. ①内…②张… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第078977号

凤凰与魔毯

著 者	[英] 伊迪丝·内斯比特
译 者	张 杰
翻译统筹	刘荣跃
责任编辑	张娟平
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行 社 址	中国国际广播出版社 (83139469 83139489[传真]) 北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内) 邮编: 100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京广内印刷厂
开 本	640×940 1/16
字 数	120千字
印 张	14
版 次	2013年5月 北京第一版
印 次	2013年5月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-3624-0/I·426
定 价	22.00元

CRI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

《哈利·波特》的灵感之源

1

可以说，中国读者对于《哈利·波特》系列魔幻小说及其作者J.K. 罗琳真是太熟悉了。有多少孩子不知道《哈利·波特》和罗琳呢？她那一部部充满神奇的魔幻小说深深吸引着千千万万的读者，它们也因此创造了出版史上的神话与奇迹，令人惊叹。

不过，是什么孕育了《哈利·波特》这套举世闻名的畅销书的诞生？作家罗琳又是从哪获得了创作的灵感呢？对此，很多人恐怕都不是很清楚。这里不妨告诉大家，罗琳正是从她的前辈作家伊迪丝·内斯比特（眼前这套书的作者）的作品中吸取了丰富的营养，进而创作出了《哈利·波特》这样的魔幻杰作。罗琳曾说过：“伊迪丝·内斯比特的作品，一直是我行文风格临摹的对象，她笔下的童话故事永远是浩瀚无垠且趣味横生的神奇世界！……她是最欣赏的儿童文学作家。”短短两句话，包含了罗琳对内斯比特极高的评价和激赏！可以说，内斯比特的作品是《哈利·波特》的魔法启蒙经典，也是罗琳最心仪与钦佩的作家的杰作。罗琳将内斯比特的作品视为创作源泉的启发书籍，也将这些美好的品读感受分享给更多读者，足可以看出，伊迪丝·内斯比特的创作是多么地引人注目，值得珍藏与欣赏。

伊迪丝·内斯比特（Edith Nesbit, 1858~1924），英国著名儿童作家、诗人、小说家。曾在法国、德国等受过教育。1876年

出版第一部诗集。1899 年出版《寻宝人的故事》，一举获得成功。后创作出一系列描写儿童故事的优秀作品，深受小读者们喜爱。内斯比特是个多产的作家，由于作品拥有众多读者，她因此收入颇丰，得以支撑起一个大家庭的各种开支。这一点与《哈里·波特》的作者 J. K. 罗琳也颇为相像。

她的作品通俗易懂，故事妙趣横生，而非刻意说教，因此易于被孩子们接受，作品多通过引人的故事激励孩子们树立优良的美德。她一生共为孩子们创作了大约 40 部长篇小说和短篇小说集。她的儿童文学创作大体分两类：一类是写现实生活的家庭冒险故事的作品，代表作有《寻宝人的故事》、《闯祸的快乐少年》、《想做好孩子》和《铁路边的孩子》，这类作品中儿童性格刻画鲜明，家庭生活描写真切动人；另一类是充满神奇色彩的魔幻故事，代表作有《五个孩子和沙滩仙子》、《凤凰与魔毯》以及《四个孩子和一个护身符》等。这些故事悬念重重、曲折离奇、想象丰富却理趣结合，给孩子以如临其境、真实可信的感觉。

她的传记作家 Julia Briggs 评价她是“一流的现代儿童文学作家”。《纽约时报》著名图书评论家彼得·格拉斯曼评价她的创作时说：“她以超凡的想象力将魔法世界与现实世界融为一体。”日本出版的《英美儿童文学》一书中高度评价她：“内斯比特不仅是英国儿童文学史上第一个黄金时代的巨星，也是 20 世纪儿童文学的伟大源泉。”“她创作出了魔幻文学中最具想象力、最惊险、最令人兴奋的探险故事，开创了魔幻文学的先河，日后的魔幻文学作品都受到其写作风格和思路的深刻影响，其中包括风靡世界的《魔戒》和《哈利·波特》。”

伊迪丝·内斯比特的作品亦为中国不少儿童文学名家、翻译家、评论家所赞赏。梅子涵说：“内斯比特是英国著名的儿童作家、诗人。她不仅把现实中的孩子们带入一个幻想的世界，而且把幻想世界的事物带入孩子们的日常生活，激发孩子们想象的力

量。她的幻想小说风靡全球一百多年，已经成为全世界小朋友最喜爱的经典读物。”著名儿童文学作家、翻译家任溶溶就翻译过内斯比特的一系列作品，她评价内斯比特的故事时说：“她的叙述大大拉近了作品与读者的距离，让孩子们觉得，这故事是说的他们自己、他们自己身边的故事，而不再是‘很久很久以前’的故事，从而使作品拥有了批判现实的力量。”著名儿童文学作家、诗人金波先生从阅读感受的角度评价说：“我们从这些作品中，所得到的是心灵的滋养、感情的陶冶和智慧的启迪，可以使童年的阅读成为一生永恒的快乐。”

2

人的一生中总有许多十分有趣、令人难忘的故事，而青少年时期的生活则更有其特有的迷人处。孩子们对大千世界满怀好奇，对无数的“谜”总想探出个究竟。除了学习，“玩”恐怕是青少年生活中一个重要的方面。玩，并非没有意义，只要它是积极健康的，往往能使孩子学到不少东西。内斯比特笔下的孩子和这些孩子所经历的一系列奇遇便充分地说明了这一点。

比如《寻宝人的故事》。寻找宝藏也许是每个孩子都梦寐以求的一件充满兴奋与刺激的事。在这篇故事中，孩子们通过寻找宝藏的过程，经历了一件件不同寻常的事情。这当中他们产生了很多想法和愿望——这对于青少年而言相当自然。他们时而想当侦探抓坏人，想做诗人挣稿费，时而又想当编辑，甚至还想合伙做生意。他们还天真地发明了自己的药物。孩子们产生这样的想法，都是为了能替大人们分忧，这当中他们切身体会到了钱与生活的密切关系。孩子们这些行为的意义并不在于结果如何，而在于行为的过程。无论结果成功失败，对他们而言都是宝贵的人生经验——而这本身就是一笔可贵的财富！所以尽管他们最终并没有“找到”真正的

宝藏，但收获却是巨大的——他们懂得了许多生活道理，赢得了那个印第安叔叔的喜爱，得到他送来的很多东西，彼此获得了对方的真诚与爱心——这些难道不就是可贵的宝藏吗？

再看看《中魔的城堡》。书名就预示了故事的神奇——世界本身就十分神奇。放假了，怎样度过假期才有意义呢？这恐怕是孩子们都关心的问题。故事中的三兄妹，哥哥想去探险，寻求生活之谜，妹妹则想写一本关于学校里的孩子们的书。于是我们就看到了一个个富有传奇色彩的情景：沉睡了 100 年的公主被吻醒（原来她是城堡女管家的侄女），在和他们玩游戏；在孩子们奇特的想象之下人可以隐身，随即出现了各种妙趣横生的事情，如铅笔自动写起来，物体凭空自己开始移动……这样的情景怎不令人惊叹呢？哦，可别忘了，还有那个画在纸上后就活起来的纸人！

不一一讲下去了。

内斯比特讲述的故事，很大一个特点是真实，真实的源泉便是生活本身。作者对于孩子们的心中所想和日常生活十分熟悉，把握得也十分深刻，所以能够写得真实生动，从而引起青少读者的共鸣。这便是好书。比如假扮强盗，制造危险然后去救人，做一些“坏事”，这些现象虽然不值得提倡，但它们就是生活的真实反映——生活并不总是完美无瑕的。又比如，书中提到“成人总是喜欢干涉孩子”，成人对孩子最爱说的——想想看是什么？——就是“不准”，“不许”，“不能”，等等。孩子眼中的成人与他们的交流方式难道不经常是这样的吗？所以，如果父母们读一读这些书，也会自然地观照自身在与孩子相处时的言语及行为，也能更好地了解孩子们的世界，从而改进自身可能存在的某些不足。

说到这里，我们还是打开书自己去阅读一个个充满童趣的故事吧，去发现那精彩而奇妙的书中世界吧！

主要人物

安西娅：俩女孩中的姐姐。心地善良，也容易多愁善感。性格谨慎稳重，思虑周全，是非观念很强，对说谎无法容忍，善于赞美和安慰别人，对父母和兄妹尤其是最小的弟弟兰姆有着真挚而深厚的感情。

简：俩女孩中的妹妹，四个孩子中年龄最小的一个。胆子比较小，心理比较脆弱，遇到困难和危险时爱哭，她的意见往往被男孩们嘲讽，也常常抱怨不能做她自己想做的事情。

西里尔：男孩中的哥哥，喜爱读书，知识丰富，是天生的故事家，对事物有着敏锐的判断力，且好奇心强，对罗伯特兄弟情深，善于顾全大局，体谅别人。

罗伯特：男孩中的弟弟，具有坚定不移的恒心，对新奇事物充满好奇心，喜欢尝试，敢于冒险。

兰姆：四个孩子的弟弟，还是一个婴儿，备受父母与哥哥姐姐们的疼爱。

凤凰： 有着金色的翅膀和银铃般的声音，被孩子们意外发现
并从一只蛋中孵化出来，性情高傲而自夸，帮助孩子们
实现了他们的愿望，和孩子们度过一段美好的时光
后，再次自焚，进行生命的再次轮回。

献 给

我亲爱的教子
休伯特·格里菲思
和他的妹妹
玛格丽特



致休伯特

亲爱的休伯特，如果我曾发现
一块如意魔毯躺在我的身边，
我会站到上面，对它发号施令：
“带我到休伯特身边，立刻成行！”

我们一起重洋远渡，
前往那些魔幻国度，
领略从未见过的景观，
挑选礼物让你喜欢。

哎呀呀！伤心啊伤心！

如意魔毯从未出现。
莫说凤凰踪影难得见，
萨姆亚德仙子更难觅！
有何礼物如此宝贵——

写本书儿送我宝贝，
你的书，我的书，她的书，
她的名字并不特殊，
玛格丽特伴你读书！^①

E·内斯比特

戴姆丘彻

1904年9月

① 这首打油诗的特点是押韵，所以在翻译时为了押韵，有的地方不太准确。

目 录

- 第一章 凤凰蛋 /1
- 第二章 无顶高塔 /21
- 第三章 女王厨师 /41
- 第四章 两场义卖会 /60
- 第五章 寺庙 /79
- 第六章 好人好事 /100
- 第七章 波斯来的消息 /116
- 第八章 猫、奶牛和小偷 /133
- 第九章 小偷的新娘 /149
- 第十章 魔毯上的洞 /165
- 第十一章 结局的开始 /182
- 第十二章 结局的结局 /197

第一章

凤凰蛋

故事开始的那天，快到十一月五日了。有人心里——我猜是罗伯特——对于为盖伊·福克斯节准备的焰火的质量问题产生了一个疑问。

“它们太便宜了，”不管是谁，反正有人这么说，我猜是罗伯特，“假如到那天晚上它们放不起来怎么办？那样的话，那些个臭屁孩子可就有得偷着乐了。”

“我买来的那些都没问题，”简说，“我知道它们是好的，因为那家商店的人说它们物超所值，能值价钱的三联呢……”

“我敢肯定三联不合语法。”安西娅说。

“当然它不合语法，”西里尔说，“单个单词本身谈不上合语法不合语法，所以你没有必要聪明过头了。”

安西娅搜肠刮肚地想要找一个非常令他不快的回答，于是想到那个下雨天，男孩们对于那次去伦敦的电车顶部的旅行是多么地失望，那还是他们的妈妈答应给他们的奖赏，因为整整六天里，他们每次放学回家后都记得在擦鞋垫上擦干净靴子。

于是安西娅只是说了声，“你自己不要聪明过头了，斯奎勒尔。这些焰火看起来都很不错，今天你可以拿到你没有花在电车旅行上的八便士了，可以用它买更多的东西。有了这八便士，你

应该可以买到一只非常可爱的凯瑟琳焰火。”

“那还用说，”西里尔冷冷地说，“反正它再怎么都不是你的八便士——”

“不过还是看看这些焰火吧，”罗伯特说，“就现在。我们可都不想在隔壁的那些孩子们面前丢人现眼。他们仅仅因为在星期天穿红色长毛绒衣服，就认为别人都不怎么样了。”

“如果真的是这样的话，我就从此不穿长毛绒的衣服了——除非我是苏格兰的玛丽女王，而那是黑色的砍头衣。”安西娅轻蔑地说。

罗伯特坚持己见。罗伯特的一个很大的优点就是他具有坚定不移的恒心。

“我认为应该试放一下。”他说。

“你们这些小笨蛋，”西里尔说，“焰火就像邮票一样，你只能使用它们一次。”

“那你说广告里的‘卡特的试验过的种子’是什么意思呢？”

一阵令人困惑的沉默。然后西里尔用他的手指碰了碰他的额头，接着又摇了摇头。

“这儿有点不太对，”他说，“对于可怜的罗伯特，我总是害怕这一点。聪明到了那种地步，你们知道，代数常常考第一——这就是要告诉——”

“住嘴，”罗伯特恶狠狠地说，“难道你不明白吗？你要是想试验所有的种子，那是没办法的。你在各个地方取一些，如果它们能够长出来，你就可以十分确信其他的也都会——那叫什么来着？——爸爸告诉过我——‘与样品相符’。难道你们觉得我们不应该抽样检查焰火吗？我们只要把眼睛闭上，每个人抽一个出来，然后拿它们试验。”

“可是现在正在下倾盆大雨呢。”简说。

“安妮女王死了，”罗伯特又反驳说，没人有好心情，“我们

用不着出去试验它们，只要把桌子向后移一移，在那个我们用来玩平地雪橇的旧茶盘上点燃它们就可以了。我不知道你们认为怎么样，但是我觉得到了我们该干点事情的时候了，而且那样做真的会有用；因为我们不应该只是希望焰火会让那些很臭屁的孩子们大吃一惊——我们应该明白这一点。”

“那的确是应该做的事情。”西里尔无精打采地同意了。

于是，他们朝后面移动桌子。然后，等到魔毯翻过来的时候，靠近窗户的魔毯上的那个洞暴露了出来，显得特别刺眼。安西娅蹑手蹑脚地溜出去，趁厨师不注意的时候拿来了一个盘子，把它盖在了洞的上面。

然后，他们把所有的焰火都放在桌上，四个孩子都紧紧地闭上眼睛，伸出手抓了一根。罗伯特拿了一个爆竹，西里尔和安西娅拿的是罗马焰火筒，不过简的胖爪子抓住的是所有焰火中的珍品——价值两先令的玩偶盒，孩子们中至少有一个——我不说是哪一个了，因为后来他觉得很懊悔，——声称简是故意那么干的。没人高兴得起来。最糟糕的是，四个孩子还特别不喜欢任何偷偷摸摸、投机取巧的行为。他们有一条原则，就像那些米堤亚人和波斯人的制度一样不可以随意改变，一个人必须接受抛硬币或者抽签、或者任何靠运气的要求，不论他多么不喜欢事情的结局。

“我没想拿它，”简说道，几乎要哭出来了，“我不在乎，我再抽一个——”

“你很清楚你不可能再抽一个，”西里尔挖苦地说，“已经决定了。既然决定了，就不好改了。你已经做了，就必须接受它——我们也一样，手气太不好了。没关系，五号之前你会拿到你的零用钱。不管怎样，我们最后再点那个玩偶盒，要好好玩玩。”

因此他们点着了爆竹和罗马焰火筒，它们都没有辜负所付出的价钱，达到了预期的效果，但是轮到玩偶盒时，用西里尔的话说，它只是静静地坐在盘子里嘲笑他们。他们试着用纸点燃，又

试着用火柴点燃，然后又试图用爸爸挂在墙上的第二件好外套的口袋里的耐风火柴来点燃它。后来，安西娅溜到楼下的碗橱那儿：里面放着扫帚和畚箕，松脂引火物闻起来挺不错，好像长着松树的小树林，还有旧报纸、蜂蜡和松节油，以及非常难看的又硬又黑的抹布，是擦拭铜器和家具用的，还有点灯用的石蜡。她拿回来一只小罐，里面装满红葡萄果冻时曾值七个半便士，不过果冻早就吃光了，现在安西娅在罐子里装满了石蜡。西里尔正要用他的第二十三根火柴来点燃玩偶盒，她走进来把石蜡倒在了盘子上。玩偶盒照例没点着，但是石蜡的表现截然不同，刹那间一道炙热的火焰蹿了上来，烧掉了西里尔的眼睫毛，四个孩子来不及向后跳，脸都被烧疼了。他们立刻向后跳开，一下子退到了墙边，火柱从地板一直烧到了天花板。

“我的天哪，”西里尔情绪激动地喊道，“安西娅，瞧你这次干的好事。”



火焰在天花板下四散蔓延，像赖德·哈格德的关于艾伦·夸特梅因的扣人心弦的故事中的火玫瑰一样。罗伯特和西里尔知道不能再耽搁了，他们就卷起魔毯的边缘，朝盘子踢了过去，切断了火柱，火焰消失了，除了烟雾和一个即将燃尽的油灯的可怕气味之外，什么都没留下。

大家七手八脚一起来收拾残局，石蜡火成了一捆被踩烂的魔毯，突然，他们的脚下响起了一阵刺耳的噼啪声，这些业余的消防员们猛地向后跳。又是一阵噼啪声——魔毯动了动，好像有一只猫裹在里面；玩偶盒最终被点着了，在魔毯里拼命爆炸个不停。

罗伯特冲到窗户前面打开了窗户，那架势好像这是唯一可做的事情。安西娅尖叫着，简突然大哭起来，西里尔手忙脚乱地把桌子推倒在魔毯上面。可是鞭炮仍然在爆炸，即使被压在桌子下面依然爆裂，发出噼啪的响声。

妈妈听到安西娅的哭喊声后冲了进来。过了一会儿，焰火停止了爆炸，之后是死一般的沉寂，孩子们站在那儿，从他们的眼角互相看着彼此的黑脸蛋，还有妈妈白净的脸。

他们的父母对于保育室的魔毯被毁坏这一事实并不感到奇怪，也没有人对床应该是立刻结束这场冒险的地方感到惊讶。俗话说，条条大路通罗马，这也许是真的，但是不管怎样，在我很小的时候，我非常把握许多条路都通向床，而且那就是路的尽头——或许你也一样。

其余的焰火都被没收了，爸爸在后花园燃放它们的时候，妈妈感到并不高兴，尽管他说：“嘿，还有什么别的办法可以除掉它们呢，亲爱的？”

你看，爸爸已经忘记了孩子们正在蒙羞，他们的卧室窗户正对着后花园，所以，他们都看到了非常美丽的焰火，并且很羡慕爸爸燃放焰火的技术。